



Accord Culturel
BELGO-VÉNÉZUÉLIEN
BELGISCH- VENEZOLAANS
Culturel Akkoord

Signé	le	. . . . .	15 mai 1962
Ondertekend	op	. . . . .	15 mei 1962
Ratifié	le	. . . . .
Bekrachtigd	op	. . . . .
Entré	en	vigueur	. . . . .
In	werking	getreden	. . . . .
Publié	au	Moniteur	. . . . .
Bekendmaking in het Staatsblad			
U.N.T.S	(UNO)	. . . . .
C.C.A.	(UNESCO)	. . . . .

Secrétariat :
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
ET DE LA CULTURE

Service
des Relations Culturelles.
et Unesco
214, rue de la Loi - Bruxelles 4

Secretariaat :
MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING
EN CULTUREEL

Dienst
der Culturele Betrekkingen
en Unesco
Wetstraat, 214 - Brussel 4

Accord culturel
entre la République du Vénézuéla
et le Royaume de Belgique

Le Gouvernement de la République
du Venezuela et le Gouvernement du
Royaume de Belgique,

Animés du désir de resserrer les
liens d'amitié existant entre les deux
pays,

Ont décidé de conclure un' Accord
culturel et sont convenus de ce qui
suit :

Article 1er.

Le present Accord a pour but de
promouvoir et de développer, par le
moyen d'une collaboration amicale,
les relations entre les deux pays dans
les domaines de l'enseignement, de la
science, des lettres et des arts.

Article 2,

Les Parties Contractantes s'effor-
ceront de mieux faire connaître leurs
patrimoines culturels respectifs au
moyen de conférences, de concerts,
d'expositions, de toutes manifestations
artistiques, de programmes de radio,
de télévision et de cinéma, ainsi que
par l'échange et la traduction de li-
vres et de périodiques et tous autres
moyens appropriés.

Article 3.

Les Parties Contractantes favorise-
ront et encourageront l'envoi, d'un
pays à l'autre, de professeurs des
divers ordres de l'enseignement, de
chercheurs scientifiques, d'étudiants
et stagiaires, d'artistes et de repré-
sentants d'autres professions de ca-
ractère culturel ou technique.

Cultureel Akkoord
tussen de Republiek Venezuela
en het koninkrijk België

De regering van de Republiek
Venezuela en de Regering van het
Koninkrijk België,

Bezielde met de wens, de tussen
beide landen bestaande vriendschaps-
banden te verstevigen,

Hebben besloten een cultureel
Akkoord te sluiten en zijn overeenge-
komen over wat volgt :

Artikel 1.

Dit Akkoord heeft tot doel de be-
trekkingen tussen beide landen op het
gebied van het onderwijs, de weten-
schap, de letteren en de kunsten, door
middel van een vriendschappelijke
samenwerking, te bevorderen en uit
te breiden.

Artikel 2.

De Verdragsluitende Partijen zullen
zich -beijveren om hun respectieve
culturele patrimonien beter te doen
kennen door middel van voordrachten,
concerten, tentoonstellingen, aller-
hande kunstmanifestaties, radio- en
televisieprogramma's, filmvoorstellin-
gen, alsook door de uitwisseling en
vertaling van boeken en tijdschriften
en door alle andere passende hulp-
middelen.

Artikel 3.

De Verdragsluitende Partij en zullen
het zenden, door een van beide landen
naar het andere, van leraars uit de
verschillende onderwijstakken, van
wetenschappelijke vorsers, studenten,
stagiairs, kunstenaars en vertegen-
woordigers van andere beroepen van
kulturele of technische aard, bevor-
deren en aanmoedigen.

Article 4.

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre les Universités, les Ecoles et Instituts Supérieurs, les établissements d'enseignement technique, moyen, normal et artistique, les laboratoires scientifiques, les Musées et Bibliothèques, les associations scientifiques et artistiques des deux pays.

Elles accorderont dans leurs pays respectifs toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missions scientifiques de l'autre Partie Contractante, en vue de les aider à effectuer leurs recherches scientifiques, notamment en leur donnant accès aux bibliothèques, archives, collections des musées et terrains de fouilles archéologiques éventuels.

Article 5.

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront, sur leurs territoires respectifs, les visites et voyages d'information pédagogique de membres du personnel enseignant ou de fonctionnaires spécialisés en matière d'enseignement de l'autre Partie.

Article 6.

Chacune des Parties Contractantes pourra créer des bourses d'études et de recherches, soit pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre, sur le territoire de l'autre Partie, des études ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou technique, soit pour permettre à des nationaux de l'autre Partie d'effectuer de telles études ou recherches sur son propre territoire.

Chacune des Parties Contractantes pourra également créer des bourses destinées à permettre à des nationaux de l'autre Partie, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou

Artikel 4.

De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking bevorderen en aanmoedigen tussen de Universiteiten, de Hogere Scholen en Instituten, de inrichtingen voor technisch, middelbaar, normaal- en kunstonderwijs, de wetenschappelijke laboratoria, de Musea en Bibliotheken, de wetenschappelijke verenigingen en kunstgenootschappen van beide landen.

Zij zullen, in hun respectieve landen, alle mogelijke faciliteiten toestaan aan de geleerden, vorsers en wetenschappelijke zendingen van de andere Verdragsluitende Partij, ten einde hen te helpen bij het uitvoeren van hun wetenschappelijke navorsingen, onder meer door hun toegang te verlenen tot de bibliotheken, archieven, verzamelingen der musea en de terreinen waar eventueel archeologische opgravingen plaatsvinden.

Artikel 5.

De Verdragsluitende Partijen zullen de bezoeken en reizen, tot pedagogische voorlichting, van het onderwijzend personeel of inzake onderwijs gespecialiseerde ambtenaren van de andere Partij, op hun respectieve grondgebieden, bevorderen en aanmoedigen.

Artikel 6.

Elke Verdragsluitende Partij zal studiebeurzen en beurzen voor navorsingen mogen instellen, hetzij om haar onderhorigen in staat te stellen, op het grondgebied van de andere Partij, studiën of navorsingen van wetenschappelijke, artistieke of technische aard aan te vatten of voort te zetten, hetzij om aan onderhorigen van de andere Partij de mogelijkheid te bieden, dergelijke studiën of navorsingen te doen op haar eigen grondgebied.

Elke Verdragsluitende Partij zal eveneens beurzen mogen instellen om de onderhorigen van de andere Partij die houder zijn van een diploma van hoger of technisch onderwijs, in staat te stellen op haar grondgebied stages

technique d'effectuer sur son territoire des stages en vue de parfaire leur formation professionnelle, ainsi que des bourses permettant à ses propres ressortissants titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique d'effectuer pareils stages sur le territoire de l'autre **Partie**, moyennant l'accord des autorités intéressées.

Article 7.

Les services compétents du Ministère des Relations Extérieures et du Ministère de l'Éducation du Vénézuéla procéderont, en collaboration avec le Représentant diplomatique de la Belgique à Caracas, à l'élaboration d'un programme annuel d'exécution du présent Accord sur le territoire vénézuélien.

Parallèlement, les services compétents du Ministère des Affaires Étrangères et du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture de Belgique, en collaboration avec le Représentant diplomatique du Venezuela à Bruxelles, procéderont à l'élaboration d'un programme annuel d'exécution du présent accord sur le territoire belge.

Article 8.

Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, les Parties Contractantes se consulteront sur l'opportunité d'organiser, en Belgique ou au Vénézuéla, une réunion plénière pour l'application du présent Accord. Les Parties Contractantes désigneront leurs représentants respectifs à ces réunions plénières.

Article 9.

Le présent accord entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu le plus rapidement possible, à Bruxelles.

Article 10.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera renouvelé automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans, elle-même

te doen ten einde hun beroepsvorming te voltooien, alsook beurzen om haar eigen onderhorigen die houder zijn van een diploma van hoger of technisch onderwijs, in staat te stellen zulke stages te doen op het grondgebied van de andere Partij, mits de betrokken overheden hiermee akkoord gaan.

Article 7.

De bevoegde diensten van het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen en van het Ministerie van Opvoeding van Venezuela zullen, in samenwerking met de diplomatieke Vertegenwoordiger van België te Caracas, een jaarprogramma uitwerken tot de uitvoering van dit akkoord op het Venezolaans grondgebied.

Evenzo, zullen de bevoegde dienst(en) van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur van België, in samenwerking met de diplomatiek Vertegenwoordiger van Venezuela te Brussel, een jaarprogramma uitwerken tot de uitvoering van dit akkoord op het Belgisch grondgebied.

Artikel 8.

Telkens wanneer daartoe noodzaak bestaat, zullen de Verdragsluitende Partijen overleg plegen betreffende de wenselijkheid om, in België, of in Venezuela, een plenaire vergadering voor de toepassing van dit Akkoord te organiseren. De Verdragsluitende Partijen zullen hun respectieve vertegenwoordigers op deze plenaire vergaderingen aanwijzen.

Artikel 9.

Dit Akkoord zal in werking treden bij de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden welke zo spoedig mogelijk zal plaatshebben, te Brussel.

Artikel 10.

Dit Akkoord wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Het zal automatisch hernieuwd worden voor een nieuwe periode van vijf jaar die, op haar

riodes identiques, à moins que l'une des Parties Contractantes ne dénonce par écrit l'Accord six mois avant son expiration.

Article 11.

Tous les différends qui pourraient surgir entre les Parties Contractantes, relatifs à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, seront résolus par les moyens pacifiques reconnus par le Droit International.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires désignés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait à Caracas, le quinzième jour du mois de mai de l'an mil neuf cent soixante-deux, en double original, en langue espagnole, néerlandaise et française.

beurt, zal kunnen verlengd worden met een of meer identieke periodes, tenzij een van de Verdragsluitende Partijen het Akkoord zes maand voordat het vervalt, schriftelijk zou opzeggen.

Artikel 11.

Al de geschillen die tussen de Verdragsluitende Partijen zouden kunnen rijzen, met betrekking tot de interpretatie en de uitvoering van dit Akkoord, zullen worden opgelost met de vreedzame middelendie door het Internationaal Recht zijn erkend,

Ter oorkonde waarvan, de te dien einde aangestelde Gevolmachtigden dit Akkoord ondertekend en er hun respectieve zegels op aangebracht hebben.

Gedaan te Caracas, de vijftiende dag der maand Mei van het jaar negentienhonderd tweeënzestig, in twee originele exemplaren, in de Spaanse, de Nederlandse en de Franse taal.